

ἐντελλω en-tellô commander

- Mc 10: 3 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωϋσῆς;
- Mc 10: 2 Et, s'avancant, des pharisiens l'interrogeaient, le mettant-à-l'épreuve :  
Est-il permis à un homme de délier sa femme ?
- Mc 10: 3 Lui, répondant, leur a dit : Que vous a commandé Mosheh ?
- Mc 10: 4 Ceux-ci ont dit : Mosheh a permis d'écrire un acte d'abandon et de (la) délier.
- Mc 13:34 ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφείλ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ  
καὶ δούσ τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν ἐκάστω τὸ ἔργον αὐτοῦ  
καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορή.
- Mc 13:34 C'est comme un homme qui est en voyage  
qui a laissé sa maison  
et qui a donné autorité à ses esclaves, à chacun son travail,  
et au portier il a commandé de veiller

διαστέλλω dia-stellô : séparer, expliquer (Ne 8: 8), envoyer messenger, prescrire, avertir

- Mc 5:43 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γνοῖ τοῦτο,  
καὶ εἶπεν δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.
- Mc 5:43 Et il les a avertis avec insistance que personne ne sache cela  
et il dit de lui donner à manger.
- Mc 7:36 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν·  
ὅσον δὲ αὐτοῖς διεστέλλετο,  
αὐτοὶ μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον.
- Mc 7:35 Et s'est ouverte son écoute et a été délié le lien de sa langue et il parlait juste°.
- Mc 7:36 Et il les a avertis qu'ils ne (le) disent à personne  
or, plus il les avertissait, bien plus ils (le) clamaient.
- Mc 8:15 καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς λέγων,  
Ὅρατε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων  
καὶ τῆς ζύμης Ἑρώδου.
- Mc 8:15 Et il les avertissait en disant :  
Voyez ! Prenez-garde au levain des pharisiens et au levain d'Hérôdès.
- Mc 9: 9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους  
διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ ἂ εἶδον διηγήσωνται,  
εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ.
- Mc 9: 9 Et comme ils descendaient de la montagne  
il les a avertis de ne raconter à personne ce qu'ils avaient vu  
sinon quand le Fils de l'homme se serait relevé d'entre les morts

**ἐπιτάσσω epi-tassô : ordonner, donner-ordre**

- Mc 1:27 καὶ ἐθαμβήθησαν ἅπαντες ὥστε συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντας, Τί ἐστὶν τοῦτο; διδαχὴ καινὴ κατ' ἐξουσίαν· καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ.
- Mc 1:27 Et tous ont été saisis d'étonnement au point qu'ils discutaient entre eux en disant : Qu'est-ce que ceci ? Un enseignement nouveau, avec autorité ! Et il **donne-des-ordres** aux souffles aux impurs et ils lui obéissent !
- Mc 6:27 καὶ εὐθὺς ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτορα ἐπέταξεν ἐνέγκαι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. καὶ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ
- Mc 6:27 Et, aussitôt, le roi, envoyant un garde°, a **ordonné** d'apporter sa tête. Et, s'en allant, il l'a décapité dans la prison
- Mc 6:39 καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλίνειν πάντας συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ.
- Mc 6:39 Et il leur a **ordonné** de les faire s'étendre tous groupe° par groupe° sur l'herbe verte.
- Mc 9:25 ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος, ἐπετίμησεν τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ, Τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν πνεῦμα, ἐγὼ ἐπιτάσσω σοι, ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν.
- Mc 9:25 Or Yeshou'a, voyant qu'une foule accourt, a rabroué le souffle l'impur en lui disant : Souffle sans-parole et sourd, moi, je t'**ordonne** : Sors hors de lui et n'entre plus en lui!

**προσέτασσω pros-e-tassô : prescrire**

- Mc 1:44 καὶ λέγει αὐτῷ, Ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἶπῃς, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ᾧ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
- Mc 1:43 Et ayant frémé contre lui, aussitôt, il l'a jeté-dehors
- Mc 1:44 et lui dit : Vois, ne dis rien à personne ! Mais pars, montre-toi au prêtre et apporte pour ta purification ce que Moshèh a **prescrit** en témoignage (devant) eux.

**παραγγέλλω par-aggellô : transmettre-l'ordre**

- Mc 6: 8 καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ ῥάβδον μόνον, μὴ ἄρτον, μὴ πήραν, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν,
- Mc 6: 8 Et il leur a **transmis-l'ordre** de ne rien emporter pour la route sinon un bâton seulement, pas de pain, pas de besace, pas de monnaie dans la ceinture,
- Mc 8: 6 καὶ παραγγέλλει τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παρατιθῶσιν, καὶ παρέθηκάν τῷ ὄχλῳ.
- Mc 8: 6 Et il **transmet l'ordre** à la foule de s'allonger sur la terre ; et ayant pris les sept pains ayant rendu grâces il les a rompus et (les) donnait à ses appreneurs pour qu'ils (les) placent-devant (eux) et ils (les) ont placés-devant la foule.

έντολή **en-tolè commandement**

- Mc 7: 8 ἀφέντες τὴν **έντολήν** τοῦ θεοῦ  
κρατεῖτε τὴν **παράδοσιν** τῶν ἀνθρώπων.
- Mc 7: 9 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς,  
Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν **έντολήν** τοῦ θεοῦ,  
ἵνα τὴν **παράδοσιν** ὑμῶν στήσητε.
- Mc 7: 8 Laissant le **commandement** de Dieu vous gardez la **tradition** des hommes.
- Mc 7: 9 Et il leur disait :  
Vous mettez bel et bien de côté le **commandement** de Dieu,  
pour conserver votre propre **tradition**.
- Mc 10: 5 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,  
Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν **έντολήν** ταύτην.
- Mc 10: 5 Or Yeshou‘a leur a dit :  
A cause de votre dureté de cœur, il a écrit pour vous ce **commandement**
- Mc 10:19 τὰς **έντολὰς** οἶδας·  
Μὴ φονεύσης, Μὴ μοιχεύσης, Μὴ κλέψης Μὴ ψευδομαρτυρήσης,  
Μὴ ἀποστερήσης, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα.
- Mc 10:19 Tu connais les **commandements** :  
*Ne tue pas, N'adultère pas, Ne vole pas, Ne porte pas de faux-témoignage,  
Ne fais pas de tort, Honore ton père et ta mère.*
- Mc 12:28 Καὶ προσελθὼν εἰς τῶν γραμματέων ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων,  
ἰδὼν ὅτι καλῶς ἀπεκρίθη αὐτοῖς ἐπηρώτησεν αὐτόν,  
Ποία ἐστὶν **έντολή** πρώτη πάντων;
- Mc 12:28 Et, s'avancant, un des scribes, qui les a écoutés discuter,  
voyant qu'il leur avait bien répondu, l'a interrogé :  
Quel est le premier **commandement** de tous ?
- Mc 12:31 δευτέρα αὕτη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.  
μείζων τούτων ἄλλη **έντολή** οὐκ ἔστιν.
- Mc 12:29 Et Yeshou‘a a répondu :  
Le premier est : Ecoute Israël le Seigneur notre Dieu le Seigneur est Un
- Mc 12:30 Et tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur  
et de toute ton âme et de toute ta pensée et de toute ta force
- Mc 12:31 Le second est ceci : Tu aimeras ton prochain comme toi-même.  
Il n'est pas d'autre **commandement** plus grand que ceux-là.

έντάλματα **en-talmata** : **préceptes**

- Mc 7: 7 μάτην δὲ σέβονται με  
διδάσκοντες διδασκαλίας **έντάλματα** ἀνθρώπων.
- Mc 7: 7 *Or en vain ils me vénèrent,  
enseignant comme enseignements° des **préceptes** d'hommes.*

**OBEIR** cf. § **ECOUTER**

## ἀνάγκαζω an-agkazô presser

Mc 6:45 Καὶ εὐθὺς ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ  
ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαϊδάν,  
ἕως αὐτὸς ἀπολύει τὸν ὄχλον.

Mc 6:45 Et, aussitôt, il a **pressé** ses appreneurs de monter dans la barque  
et d'aller avant lui vers l'autre-rive à Bethsaïda pendant que Lui-même renvoie<sup>o</sup> la foule

## ἀγγαρεύω aggareuô (°Mc) requérir

Mc 15:21 Καὶ ἀγγαρεύουσιν παράγοντά τινα  
Σίμωνα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ,  
τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ῥούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

Mc 15:21 Et ils **requièrent** un passant  
— Shimon de Cyrène, qui venait d'un champ, le père d'Alexandros et de Rufus —  
pour qu'il soulève sa croix.